

# KIKONGO MALTRATADO!...

## Versão Portuguesa

" **Se vi mais longe foi por estar de pé sobre ombros de gigantes.**"  
(Sir. Isaac Newton)

“A identidade cultural do povo Africano manifesta-se (entre outras coisas) no uso das línguas nacionais e dos nomes atribuídos às famílias. No nosso caso temos nomes de família em línguas nacionais porque somos angolanos, e nomes de família em língua Portuguesa porque fomos colonizados pelos Portugueses e isto faz sentido”. Disse um sábio Angolano.

**Mu**; Mu (si) = singular

**Ba**; Be (si) = plural

e.g:

**MU**-KONGO(Mukongo/**Nkongo**)

**BA**-KONGO(Bakongo/**Akongo**); **TOME NOTA: NÃO HÁ: “S” na palavra “Bakongo”** porque a palavra em si, já está no plural, devido à inserção do prefixo: “BA”.

*Línguas bantu: Todos os substantivos compreendem uma haste e de um conjunto de prefixos singular e plural.*

\*\*\*\*\*

**MU-NTU(Muntu)**

**BA-NTU(Bantu)**

\*\*\*\*\*

**MU-Zombo (Musi-Zombo, Muzombo, N'zombo)** = homem ou mulher originário/a do município de Maquela do Zombo, (Angola) [originalmente: MAKELA MA ZOMBO ]

**BA-Zombo(Bazombo, Azombo)** = homens e mulheres originários do município de Maquela do Zombo, província do Uíge (Angola) [originalmente: MAKELA MA ZOMBO – “...Nzé e Lukezo kà tóma sóba ye fwasá e nkumbu zeto!...”]

\*\*\*\*\*

**MU-Ana (Muana or Mwana)** = filho/filha      **B-Ana(Bana, Âna)** = crianças(filhos e filhas)

**Mwana Kongo Día Ntontela**      **Bana Ba Kongo Día Ntontela**

\*\*\*\*\*

**Musi Nkusu-Mpete** = homem/mulher(nativo/a) da comuna de Nkusu-Mpete no município da Damba, província do Uíge (Angola).

**Besi Nkusu-Mpete** = homens/mulheres de Nkusu-Mpete.

**POR FAVOR RESPEITE O USO DOS SONS NASAIS: M e N**

**KUMBU** = FAMA

**NKUMBU** = SUBSTANTIVO

**Tome Nota:** omitindo ou ignorando **M** e / ou **N** você vai estar corrompendo: substantivos, adjetivos, verbos, etc ... (Desta forma poderás "redefinir" a língua Kikongo).

Por favor observai as regras gramaticais da língua Kikongo, como foram originalmente estabelecidas por Nkaka **João NLEMVO**, o honorável linguista Nkongo em 1885.

O outro famoso linguista Nkongo muitas vezes ignorado, foi Tata **Miguel Nèkáka**<sup>1</sup> (no século 19). Ele traduziu partes significativas da Bíblia de Inglês para o Kikongo incluindo o livro de Ruth na *Nkanda Nzambi* (a Bíblia Sagrada).

Um Nkongo doutor em teologia, diplomado no Brasil e professor de língua Hebraíca disse que prefere ler o *Nkanda Nzambi* devido a aproximação etimológica de muitas palavras e expressões Kikongo à língua Hebraíca. Isto confirma o trabalho magnífico dos tradutores um deles claro, Tata **Miguel Nèkáka**.

**" Se vi mais longe foi por estar de pé sobre ombros de gigantes."** (Sir. Isaac Newton)

Gostaríamos de abrir um parêntesis para honrar todos os linguistas Angolanos do século 19, cujo o trabalho magnífico continua a servir de referência hoje e continuará com certeza por mais e mais gerações.

O nosso especial reconhecimento pelo trabalho de **Jelemia dia Sabatelu** de Malanje (nome português: Jeremias Álvares da Costa) ele é o Angolano que ensinou ao missionário e linguista metodista Suiço Heli Chatelain a língua Kimbundu. Em 1890 foi levado pelo senhor Heli para os Estados Unidos onde continuou o seu trabalho sobre a gramática Kimbundu que serviu de base para a tradução da Bíblia Sagrada para o Kimbundu.

**Jelemia dia Sabatelu deu uma contribuição à ciência da linguística de tal maneira importante, que foi homenageado com uma estátua, que ainda hoje se pode ver no Instituto Smithsonian, em Washington**



Os nossos agradecimentos ao senhor **William Holman Bentley**<sup>2</sup> da Sociedade Missionária Baptista Inglesa – a BMS( *Baptist Missionary Society*). Ele trabalhou com Nkaka **João Nlemvo** na compilação do Dicionário e Gramática da Língua Kongo em 1887.

Ele navegou para o Congo (Zaire), em abril de 1879 em companhia de Thomas Comber, Minnie, H. E. Crudgington, e J. S. Hartland. Em janeiro de 1881, Bentley e Crudgington tornaram-se os primeiros europeus a estabelecer uma rota para o interior; da foz do rio Congo para Stanley Pool, onde a moderna cidade de Kinshasa está situada.

Em 1884, Bentley voltou à Inglaterra em licença e levou consigo Nkaka **Nlemvo**, que trabalhou com ele na compilação do Dicionário e Gramática da Língua Kongo (1887).

**Bentley** traduziu também Gênesis, Provérbios, e parte dos Salmos para a língua Kikongo. Para estas conquistas, foi-lhe outorgado o Doutoramento Honoris Causa Doutor em Divindade D.D., pela Universidade de Glasgow(Escócia).

## PALAVRAS "MALTRATADAS"!

**Tome Nota**: A lista de palavras Kikongo abaixo não é exaustiva. Há centenas de palavras em língua Kikongo cuja pequena mudança na escrita (erro ortográfico) e pronúncia mudaria ou/e iria corromper definitivamente o significado original da palavra, como o caro leitor vai descobrir.

Boa pronúncia é crítico em língua Kikongo para o bem do significado original (etimologia) da palavra, como é na língua de Shakespeare.

### MUNA NDINGA KONGO DÍA NTONTELA

**Bala** = Duro

**Mbala** = Nome geralmente atribuído aos meninos (etimologia: animal réptil da família crocodylidae?...).

**Baka** = Obter

**Mbaka** = Homem ou mulher de estatura muito menor que a regular.

**Banza** = Pensar

**Mbanza** = Cidade

**Buka** = Multidão; i.e. vir em grande multidão.

**Mbuka** = Estrados

**Bungu** = Razão (motivo)

**Mbungu** = 1. Cálice 2. Pão formigas? [ants' bread]

**Dinga** (dinga-dinga) = Laringe

**Ndinga** = Voz

**Fula** = Soprar, forjar

**Mfula** = Pó (resultado da Mistura de gindungu, e outros gêneros alimentícios...) usado pelo feiticeiro durante o exorcismo; *Esconjuro*.

**Funa** = Fermento (**Funisa**, v. fermentar)

**Nfuna** = Fome (de longa duração)

**Fuka** = Cobrir, tapar, esconder, fechar?, cobrir-se.

**Mfuka** = Dívida

**Fwidi** = Perda (perda de um ente querido/familiar)

**Mfwidi** = Enlutado

**Kanda** = O Clã

**Nkanda** = Apresentar-se com liberdade.

**Kanga**<sup>3</sup> = Amarrar

**Nkanga** = Cacho (i.e cacho de banana).

**Káka** = Sózinho

**Nkaka** = Avó/Avô

**Kenda** = “Ordem de marcha” – imperativo, *terceira pessoa do singular* – **NDÁ!**..., *segunda pessoa do singular* (i.e. Vai-te embora!...).

**Nkenda** = Tristeza

**Kongo** = Antigo reino da África Ocidental.

**Nkongo** = Bom caçador (franco atirador).

**Koko** = Mão

**Nkoko** = Riacho (pequeno rio).

**Kosi** = Primeiro (i.e números ordinais), [**Kole** = Segundo].

**Nkosi** = Leão

**Kuba**<sup>4</sup> = Contribuição, v. contribuir.

**Nkuba** = Pancadaria, Surra.

**Kuna** = Preposição, exprime lugar – localização.

**Nkuna** = 1.Semente; 2. espécie

**Kuku** = Uma enxada pequena.

**Nkuku** = Sujeira, mancha, fuligem, poeira.



**Kumbi** = 1. Aquele que foi iniciado no mistério "da **Elongo** ou do **Eseka** ; 2. Transporte (kumbi dia ntoto = carro, kumbi dia zulu = avião, kumbi dia kalunga = barco)

**Nkumbi** = Uma maravilha.

**Kumbu** = Fama

**Nkumbu** = Substantivo

**Kunga** = Congregar

**Nkunga** = Canção

**Kulu** = Pé

**Nkûlu** = Ancião

**Kusu** = Esfregar na mancha, esfregaço.

**Nkusu**, (- mingyende) = adv., dia-a-dia.

**Longo** = Casamento (Matrimónio, a vida conjugal).

**Nlongo** = 1. Santo; 2. Sómente; 3. Medicamento.

**Lula** = Caminho, Estrada

**Nlula** = n., raiva, ódio, amargura. **O nlula**, adv., estava zangado (atitude - humor); **wele o nlula**, retirou-se em um modo irritado.

**Ludi** = A verdade

**Nludi** = Tecto

**Sâlá** = Ficar (**sâlá kiambote** = fique bem).

**Nsâlà** = Pena (pluma), escama

**Sanda** = Procurar

**Nsanda** = Mulembeira

**Sambu** = 1. Salmos; 2. Sessão de oração; 3. Culto dominical

**Nsambu** = Graça, bênção, favor.

**Sanga** = Partículas adverbiais, também exigem o prefixo em K.

**Nsanga** = 1. Colar; 2. n., o irmão ou irmã do sexo oposto só, i.e. um irmão usa-lo de uma irmã e vice-versa.

**Simba** = 1. Pegar; 2. Guardar

**Nsimba** = Gêmeo mais velho irmão / irmã (aquele que foi entregue primeiro durante o nascimento).

**Sita** = Estéril

**Nsita** = Raiva (atitude: teimosia).

**Suka**(suka-suka) = 1. cãibra e rigidez após sentar-se um longo tempo; 2. facada.

**Nsuka**(oku nsuka ntu) = 1. finalmente; 2. “até que enfim!”; 3. no final.

**Sunda** = v.t. + ganhar (bem), obter uma vantagem sobre.

**Nsunda** = n., a excelência.

**Suku** = Quarto i.e. habitação destinada para dormir.

**Nsuku** = Ações, grilhões.

**Têka:** v.i. Brilhar, sair como o sol depois de embotamento.

**Nteka** = Nome de um homem, o que implica que, agora que ele é nascido na família que se tornou diminuída, com o nascimento dele a família vai aumentar.

**Tona**(tonena) = Reconhecer

**Ntona** = 1. Gênio; 2. instinto

**Toko** = Mancebo(rapaz)

**Ntoko**= Beleza

**Tumbu** = Punição

**Ntumbu** = Agulha

**Tunga** = Construir

**Ntunga** = Pulga

**Vunda** = v., parar para descansar.

**Mvunda** = Deboche, os efeitos do mal de, n., Embriaguez, os efeitos depois deste acto.

**Vula:** 1. Dispersar da multidão, nuvens, 2. Ser alargada; 3. Nação.

**Mvûla:** 1. Egoísmo, 2. Chuva (Em Kikongo original: **mfwefo** = chuva fina, **mvumbi** = chuva muito pesada).

**Zadi**(zadi-zadi) = Rapidez

**Nzadi** = Rio grande

**Zala** = v.i. +Subir (da maré)

**Nzala** = 1. Fome, 2. Unhas

**Zengo** = n., uma mulher que deixou de conceber ou que nunca tenha tido filhos, apesar de ser casada há muito tempo, usado também de um homem ou animal em condição semelhante, um animal castrado, um eunuco.

**Nzengo** = n., uma sentença, o julgamento, a decisão em um tribunal ou em sua própria mente, opinião, um preço acordado, o preço do contrato.

**ZINGA**<sup>5</sup> = Bênção / Desejo por exemplo: "VIDA LONGA AO REI!..." (pessoas com autoridade em geral), a proclamação tradicional durante a cerimónia de entronização do novo rei do Kongo ou seja do novo NTONTELA (o título atribuído aos reis do Kongo).

**NZINGA** = Enrolar. O apelido Nzinga é atribuído às crianças que nascem com o cordão umbilical, à volta do pescoço.

**Zola** = Amor

**Nzola** = 1. Desejo (na esperança i.e. *whish, souhaite*); 2. Desejo( prazer, gosto etc...).

**Zombo**: (Uma das espécies) noz de cola, um género de cerca de 125 espécies de árvores.

**Nzombo**: Um siluroid (peixe lama?), bagre.

**Zumba** = Adultério (**Tá Zumba** = cometer o adultério)

**Nzumba** = Nome (geralmente de mulher).

A língua Kikongo, como qualquer outra língua merece “respeito linguístico”. *Hole* não é a mesma palavra como *Whole* ; *Night* não é *Knight*. A lista de palavras com sons parecidos, é muito longa na língua Inglesa.

Embora compartilhem a mesma pronúncia, cada palavra tem significado diferente.

### O linguista Nkongo mais famoso foi o honorável senhor (nkaka) João Nlemvo.

(To Bakongo people Mr. Nlemvo is their William Shakespeare (Brits); pour les Bakongo Mr. Nlembo c'est l'équivalent de Mr. Jean-Baptiste Poquelin[Molière] (les Gaulois); para nós Bakongo o Senhor Nlemvo é o nosso Luís Vaz de Camões(Os Lusos)).

Falando sobre o trabalho de tradução do dicionário Kikongo, no "Apêndice ao dicionário e gramática da Língua Kongo", William H. Bently em 1895 disse: "Neste trabalho de tradução e linguístico, **Nlemvo**, que prestou uma valiosa assistência na preparação do que foi publicado em 1887, continuou a contribuir, tornado ainda mais eficiente, esses catorze anos de trabalho, que preparou e desenvolveu sua grande aptidão natural. Isto dá uma uniformidade que é de tão grande importância".

*Tutondele wawu vo e nding'eto kayi vila ko!... E vo ngeye u mwana Kongo día Ntontela, tuku dodokele mpasi vo watoma kebanga e nding'eto. Tanina yo, ye toma tumba bena be zolanga fwas (be fwasanga) ye soba (be sobanga) e nding'eto; Sunguna nkutu e nkumbu zeto za mbote za tuvana mase ye ngudi zeto. Tufuetu toma yo tanina; ye nwanina yo muna kibakala... "ye nzala, ye meno meto..."*

Mfoko,

The Bakongo Research Institute(BRI)

---

<sup>1</sup> Tata **Miguel Nèkáká** foi contemporâneo de **TULANTE BUTA** (Buta era tenente no Exército Português no tempo da Monarquia em Portugal - ), o homem que liderou a Revolta contra o poder colonial Português (1913 -1915).

Tata **Miguel Nèkáká** havia sido acusado falsamente de colaborar com o Tulante Buta. As injustiças de que foi vítima e as torturas que foram infligidas a **Miguel Nèkáká** às quais sobreviveu, graças à sua robustez física.

<sup>2</sup> **William Holman Bentley** era missionário da Sociedade Missionária Baptista Inglesa – a BMS (*Baptist Missionary Society*) no Congo. Bentley nasceu em Sudbury, Suffolk, Inglaterra, onde seu pai era um pastor Batista. Trabalhou como um funcionário do banco antes de ser aceite pela BMS para a sua nova missão no Congo.

Ele navegou para o Congo (Zaire), em abril de 1879 em companhia de Thomas Comber, Minnie, H. E. Crudgington, e J. S. Hartland. Em janeiro de 1881, Bentley e Crudgington tornaram-se os primeiros europeus a estabelecer uma rota para o interior; da foz do rio Congo para Stanley Pool, onde a moderna cidade de Kinshasa está situada.

Em 1884, Bentley voltou à Inglaterra em licença. Ele levou consigo um Nkongo assistente, Nlemvo, que trabalhou com ele na compilação do Dicionário e Gramática da Língua Kongo (1887), um trabalho ainda hoje utilizada.

Durante esta folga ele casou-se com Hendrina Margo Kloekers. Bentley regressou ao Congo em 1886 para assumir a responsabilidade por uma estação no trecho superior do rio, mas a morte de Thomas Comber, em 1887, desviou-o para Ngombe Lutete entre o povo Bakongo. Ali Bentley manteve-se, trabalhando pelo crescimento da igreja no Congo dedicando a sua experiência linguística para a tradução do Novo Testamento em Kikongo, que foi concluída em 1893.

Ele Traduziu também Gênesis, Provérbios, e parte dos Salmos. Para estas conquistas, ele recebeu um doutorado honorário da divindade pela Universidade de Glasgow. Ele morreu em Bristol.

<sup>3</sup> **Kanga o nkangu** = Fazer um pacto. **Kanga e mbaki** = Fazer uma emboscada

<sup>4</sup> Captação de recursos, depois do apelo por ajuda financeira. Geralmente antes do casamento tradicional dos Bakongo (Lombila), do casamento civil (especialmente a boda) e "imperativo" para a realização do funeral de um membro da família, neste contexto quer dizer entenda-se: Família Alargada i.e. tios, tias, sobrinhos, sobrinhas, netos, netas, primos, primas etc...

<sup>5</sup> Um buraco ou piscina deixado por um rio, na maré baixa. **Zinga o nkondo**, cruzar os braços sobre os ombros do peito.